"المصطلحات الطبية الفارسية الواردة بكتاب اناتومي لخسرو ابراهيم"
(دراسة طبية وصفية)

د. الحسين حسن عبد اللطيف (*)

المقدمة

- إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة و خاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية ، و للعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص ، ونظرا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام ، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورا مستمرا في شتى المجالات و خاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه ، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جدا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديما و الغرب حديثاوذلكلأنهاأساس تواصل الثقافات، و الناقل الحقيقي لانجازات العصر التكنولوجية والثقافية و العلمية المختلفة ، و هذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، و قد قادني البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي الي اللغة العربية مع تحليله لغويا (من الناحية الصرفية) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية ، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم ؛و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر أن ثمرة ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللّغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآنلوضع عدة دراسات نحوية ومعجميةفي ذلك الوقت .

أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث أهم المصطلحات الطبية الواردة في كتاب أناتومي للدكتور خسرو ابراهيم، وترجمتها مع دراستها من الناحية الطبية الوصفية ،

(*) مدرس اللغويات الفارسية- كلية الآداب- جامعة سوهاج

كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البينية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الطبية بكافة فروعها وتخصصاتها الدقيقة التي جاءت في كتاب اناتومي مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات من الناحية الطبية الوصفية .

الدراسات السابقة :

إن الإهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ، قد بدأ في وقت مبكر في مصر وإيران ، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو ندرة وجود دراسات سابقة، ومنها :

الحسين حسن عبد اللطيف أبوعميرة : المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا (دراسة معجمية وصفية) رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة أسيوط ٢٠١٩م .

ـــــــــــــــــــــــــــــ : المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي – علم التشريح لخسرو إبراهيم) ، دراسة لغوية طبية مع الترجمة ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢م .

خالد محمد إبراهيم سلامة : " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثره بمعجم صحاح العربية للجوهري ، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩م .

ـــــــــــــــــــــــــــــ : " المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية " بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ الى ر٨٢٣ فى عام ٢٠٠١.

ـــــــــــــــــــــــــــــ : سيد جعفر سجادى ، جهوده فى تأليف معاجم الموضوعات الفارسية ، فرهنگ اصطلاحات وتعبيرات عرفانى ، دراسة وصفية معجمية ، جامعة أسيوط ، كلية الآداب ، العدد ٥٢ ، الصفحات ٢٥٠ الى ٢٩٢، عام ٢٠١٤ .

محسن محمدى : دراسة فى المعاجم الفارسية والعربية ، تركيزا على المعجم الفارسى الكبير لإبراهيم الدسوقى شتا ، بحث منشور بمجلة كلية الاداب ، جامعة الكوفه ، المجلد ١٥، العدد ٣٦، عام ٢٠١٨م.

مسعود إبراهيم حسن علي : المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ، دراسة صرفية دلالية ، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ ه ش إلي ١٣٨١

ه ش (مارس ٢٠٠٠م – مارس ٢٠٠٢)، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي .

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على كتاب (أناتومي) ، ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتورخسرو ابراهيم (١٣٩٢ه ش)، أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة ،وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة ، جامعة شهيد بهشتي . قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠ كتابًا في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب هاى درس ايران) ، ينقسم (كتاب اناتومي) إلى إحدي عشر فصلا وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضا؛ كما لا يخفى علي أحد أن العالم الإيراني الاستاذ الدكتور خسرو ابراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا ، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم.

كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامة الموجودة بين يديه .

الدراسة الطبية الوصفية

(اناتومى))

- **التشريح : Anatomy**

علم التشريح هو العلم الذي يدرس بنية الجسم البشري والعلاقات بين مختلف أعضائه مع الاشارة الي توضعاتها ووظائفها(١) .
وهو العلم الذي يختص بدراسة تركيب ووصف أجزاء جسم الانسان وشرح جميع اعضاءه وأجهزته المختلفة وعلاقة تلك الاجهزة بعضها ببعض كالجهاز العظمي والمفصلي والعضلي والعصبي والتنفسي والدوري والهضمي ... الخ (٢) .
ينقسم علم التشريح الي عدة أقسام :
١) علم التشريح العام :
هو علم يبحث في معرفة أعضاء وأجهزة جسم الانسان المختلفة وعلاقة بعضها ببعض مثل الجهاز العظمي والمفصلي والتنفسي والدوري... الخ .
٢) علم التشريح التطبيقي :
هو علم يختص بدراسة وتشريح أجزاء ومكونات جسم الانسان عمليا داخل المعامل الطبية ويدرس هذا العلم لطلاب كلية الطب .
٣) علم التشريح السطحي :
هو علم يدرس أجزاء الجسم الداخلية بواسطة علامات سطحية مميزة للجزء نفسه مما يفيد الوضع الطبيعي لعضو معين ومعرفة مدي سلامة هذا العضو .
٤) علم التشريح الوصفي :
هو علم يختص بدراسة أجزاء ومكونات جسم الانسان باستخدام العين المجردة أو باستخدام بعض الادوات البسيطة مثل الصور أو النماذج الطبيعية لأعضاء الهيكل العظمي
٥) علم التشريح المقارن :
هو علم يبحث في وجود تشابه بين اجهزة وأعضاء الحيوانات المختلفة ومقارنة ذلك بما هو موجود في الانسان (٣) .

---

(١) التشريح العام لطلاب السنة التحضيرية في الكليات الطبيةبوزارة التعليم العالي، الجمهورية العربية السورية ٢٠١٨/٢٠١٧م . ص ١٠ .
(٢)عصام جمال أبوالنجا ، الموسوعة العلمية في علم التشريح ، مركز الكتاب الحديث ، الطبعة الأولي ٢٠١٨م . ص ١٥ .
(٣)عصام جمال أبوالنجا ، مبادئ علم التشريح الوصفي ، مركز الكتاب الحديث للنشر، الطبعة الأولي ٢٠١٥م . ص ٩ ، ١٠ .

طرق دراسة التشريح :

هناك ثلاثة طرق لدراسة علم التشريح وهي :

١) الطريقة الجهازية (Systemic Anatomy):

وهي الطريقة التي تتناول دراسة كل جهاز من أجهزة الجسم وتشريحه لمفرده تشريحا كاملا ومفصلا ، مع بيان علاقته بصورة مختصرة بالأجهزة الأخري بالجسم .

٢) الطريقة الجغرافية (Topographic Anatomy):

وهي الطريقة التي تتناول تقسيم الجسم الي مناطق جغرافية ثابتة (كالأطراف والرأس والبطن والصدر) ثم تدرس الأنسجة أو الاعضاء الموجودة في كل قسم من الاقسام المذكورة كل علي حده .

٣) طريقة التشريح الحي (Living Anatomy):

وهي الطريقة التي تعتمد بصورة رئيسية علي التشريح السطحي للجسم الحي ، وهو دراسة المظهر الخارجي للجسم بما فيه من دلالات ثابتة كالانبعاجات والنتؤات والطيات أو الخطوط الوهمية التي تمر بهذه المعالم الثابتة ، وبالتالي يمكن التعرف علي مواضع الاجزاء الداخلية من الجسم بواسطة ماهو ظاهر أو ملموس علي سطحه الخارجي (١) .

أهمية دراسة علم التشريح :

١) يفيد علم التشريح في معرفة المدي الحركي للمفاصل وكذلك معرفة طبية العضلات والنسيج العضلي من حيث الامتطاط والانقباض ومنشأ واندغام العضلات .

٢) يرتبط علم التشريح بعلم الباثولوجيا (علم الأمراض) من خلال تتبع التغيرات التي تطرأ علي الجسم أثناء المرض .

٣) يفيد علم التشريح في دراسة القوام والتعرف علي الانحرافات القوامية المختلفة مثل (استدارة الكتفين ، والتقعر القطني ، والانحناء الجانبي ، فعلم التشريح مفيد جدا في الحكم والتعرف علي قوام الأفراد .

٤) يفيد علم التشريح كلا من أخصائي العظام والعلاج الطبيعي وأخصائي التاهيل البدني وذلك من خلال معرفة الوضع التشريحي للمفصل والتغيرا ت التي تطرأ عليه في حالة الاصابة من حيث الارتشاح والورم والمدي الحركي للمفصل من حيث الانقباض والانبساط .

(١) نبيل خليل الشمري ، محاضرات في علم التشريح، ٢٠٢٠م ، الجامعة المستنصرية ، كلية التربية الأساسية،قسم التربية البدنية . ص ٣ ، ٤ .

٥) يرتبط علم التشريح بعلم الفسيولوجي وهو العلم الذي يدرس وظائف الجسم وأجهزته المختلفة كالجهاز الدوري والتنفسي والهضمي وعمل القلب والرئتين وباقي أجهزة الجسم (١) .

(سلول)

- **الخلية :**

هي الوحدة البنائية لجسم الكائن الحي ، وهي أنواع كثيرة ولها أشكال متعددة لكل نوع عمله الخاص ،

وتتكون الخلية من :

- السيتوبلازم : ويتكون من حوالي ٨٠% ماء ، ٢٠% بروتينلت ، من ١ – ٣ % دهون وأملاح وسكريات وهو يشمل الجزء الأكبر من الخلية ويحتوي علي مكونات دقيقة عناصر الخلية وتشمل (الميتاكوندريا ، البروتينات ، الليزسومات ، الجسم المركزي ... الخ) .

(بافتها)

- **الأنسجة :**

أنواع الأنسجة :

- النسيج العصبي
- النسيج العضلي
- النسيج الضام
- النسيج الظهاري

وتتجمع الخلايا المشابهة لتكون الأنسجة المختلفة، فهناك الخلية العضلية التي تكون النسيج العضلي والخلية العظمية التي تكون النسيج العظمي والخلية العصبية التي تكون النسيج العصبي والخلية الطلائية التي تكون النسيج الطلائي كالجلد والغشاء المطاطي المبطن للجسم والخلية الليفية التي تكون النسيج الليفي الضام الذي يربط بين هذه الأنسجة المختلفة .

الأعضاء : وتتكون من مجموعة أنسجة مختلفة ، ومن هذه الأعضاء علي سبيل المثال القلب والرئة والكلي والكبد والطحال .

الأجهزة : وتتكون من مجموعة أعضاء مختلفة فمثلا يوجد الجهاز الهضمي والجهاز التنفسي والجهاز الهيكلي والجهاز العصبي والجهاز العضلي وهذه

(١) عصام جمال أبوالنجا ، مبادئ علم التشريح الوصفي ، مركز الكتاب الحديث للنشر، الطبعة الأولي ٢٠١٥م ص ١٠ .

الأجهزة تكون الأنسان ، ولايستطيع أي جزء أو جهاز من أجهزة الانسان أن يعمل بمفرده ولكنه يعمل بالتعاون والتضافر مع بقية الأجهزة الأخري (١) .
النسيج هو مجموعة متكاملة من نفس المنشأ والتي تحمل وظيفة محددة ، أو هي مجموعة من الخلايا المتخصصة محاطة بقالب (Matrix) أو ما يعرف بالنسيج الضام ٢) .

أنواع الأنسجة :

- النسيج الطلائي (الظهاري) :
  يتكون من مجموعة من الخلايا التي اما ان تبطن تجويفا مكونة غشاء مبطن لذلك التجويف ، واما أن تغطي سطحا مكونة غطاء لذلك السطح . (٣) .
- النسيج الضام :
  يحتوي هذا النوع من النسيج علي عدة أنسجة فرعية تربط بينها ألياف وهذه الأنسجة هي (النسيج الليفي – النسيج الغضروفي – النسيج الدهني – النسيج المرن) .
- النسيج العضلي :
  هو المسئول عن قيام الجسم بالحركات الميكانيكية المختلفة وذلك نتيجة انقباض العضلات وارتخائها .
- النسيج العصبي :
  يتألف من عدد كبير من الخلايا العصبية التي تضطلع بكل الوظائف الرئيسية للجهاز العصبي ، فهو النسيج الخاص باستقبال الاحساسات والاشارات العصبية وتوصيلها ، مثل نقل الاحساسات بالبرودة والحرارة ، وكذلك احساس اللمس والتذوق والشم والسمع والابصار . (٤) .

---

(١) عبد الرحمن زاهر ، علم التشريح الرياضي ، امركز الكتاب للنشر ، الطبعة الأولي ٢٠١٣م (الخلية – الأنسجة) . ص١٤ - ١٥ .

(٢)(اسامه احمد حسين _ وسن حنون علي – علي احمد هادى – احمد محمد عبدالخالق) ٢٠١٦م جامعة بغداد – كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة (المدخل الى علم التشريح الوظائفي) . ص ٨ .

(٣)نبيل خليل الشمري ، محاضرات في علم التشريح، ٢٠٢٠م ، الجامعة المستنصرية ، كلية التربية الأساسية،قسم التربية البدنية . ص ١٤ .

(٤)المملكة العربية السعودية ، المؤسسة العامة للتدريب التقني والمهني ، الادارة العامة لتصميم وتطوير المناهج ، مبادئ التشريح ووظائف الأعضاء . ص ٤٣ - ٤٧ .

(استخوان شناسى)

- **الهيكل العظمي :**

الجهاز العظمي : هو مجموعة من العظام التى ترتبط ببعضها من خلال المفاصل , ويمتلك الانسان الراشد حوالى ٢٠٦ عظمات (١)، منها ٨٦ عظمة مزدوجة و٣٤ عظمة مفردة وهذا العدد بإستثناء عظام الاذن والمعروفة بالعظام السمانية , وكذلك الاسنان (٢) ، اما الاطفال يمتلكون حوالى ٢٧٠ عظمة علي الاقل , وتشكل العظام الهيكل العظمي للجسم , وتختلف العظام عن بعضها فهى ليست بشكل واحد , اذا تختلف بإختلاف مواضعها وإختصاص عملها وفوائدها (٣) .

وتشترك مع عدة غضاريف فى تكوين الهيكل العظمي للجسم , وينقسم الهيكل العظمي إلى جزئين :

١- الهيكل العظمي المحورى :

ويتكون من الجمجمة , والعمود الفقرى , والقفص الصدرى , والحوض .

٢- الهيكل العظمي الطرفي :

ويتكون من الهيكل العظمي للطرف العلوى والهيكل العظمي للطرف السفلي (٤)

مكونات العظام :

اما طبقات العظم فإنها تظهر من خلال مقطع تشريحي للعظم وهى :

١- السمحاق (Periosteum)

٢- النسيج القاسي (Compact bone tissue)

٣- النسيج الاسفنجي (Spongy bore tissue)

٤- الفراغ العظمي (Medullary cavity) (٥) .

مراحل نمو العظام : هى

١- مرحلة التكوين :

تمتد من الاسبوع الخامس إلأى الاسبوع الثاني عشر من الحياة الجنينية داخل الرحم , ويظهر أثناءها المراكز الاولية للتعظم

٢- مرحلة النمو :

---

(١) نبيل خليل الشمري ، ٢٠١٩ محاضرات في علم التشريح، ٢٠٢٠م ، الجامعة المستنصرية ، كلية التربية الأساسية،قسم التربية البدنية . ص ١٧ .

(٢) علي فالح سلمان، التشريح الرياضي،المجلس العالمي للعوم الرياضية بالسويد ٢٠١٦ . ص ٨ .

(٣) نبيل خليل الشمري ، ٢٠١٩ محاضرات في علم التشريح، ٢٠٢٠م ، الجامعة المستنصرية ، كلية التربية الأساسية،قسم التربية البدنية . ص ١٧ .

(٤) المملكة العربية السعودية ، المؤسسة العامة للتدريب التقني والمهني ، الادارة العامة لتصميم وتطوير المناهج ، مبادئ التشريح ووظائف الأعضاء . ص ٥٧ .

(٥) علي فالح سلمان، التشريح الرياضي،المجلس العالمي للعوم الرياضية بالسويد ٢٠١٦ . ص ٨ – ٩ .

وتستمر حتى سن البلوغ , ويظهر خلالها المراكز الثانوية للتعظم , ومعظمها يظهر بعد الولادة .

٣- مرحلة الاندماج :

تبدأ عند سن البلوغ , وتنتهي عن سن الرجولة (١٤-٢٥ سنه) (١) .

أنماط العظام :

*العظام الطويلة (Long bones) : مثالا الفخذ والعضد .

** العظام المسطحة Flate bones:

مثالها عظام القحف والعظم الكتفي . تتشكل من صفيحتين من العظم الكثيف يفصل بينهما نسيج عظمي اسفنجي . يتم نمو هذه العظام فى اتجاهين .

** العظام القصيرة Short bones:

مثالها عظام الرسغ . تتشكل من طبقة خارجية قشرية من العظم الكثيف تحيط بنسيج اسفنجي .

. (٢)

وظائف العظام :

تقوم العظام بالعديد من المهام الضرورية لجسم الانسان وأهمها هى :

١- تلعب العظام دورا فى الحماية والوقاية وذلك بتكوينها الجدران الصلبة للتجاويف التى تحتوى أعذاء نبيلة مثل (الجمجمة) .
٢- تكسب الجسم الصلابة والمتانة .
٣- تشكل مراكز ربط وتثبت العضلات , فتقوم بوظيفة رافعه فى نظام البكرات فى المفاصل التى تخلق فيها الحركات من قبل العضلات بينما تقوم المفاصل بتنفيذها .
٤- تشكل عواملا لصناعة خلايا الدم الأحمر.
٥- تشكل خزانات للمعادن والكلور (٣) .

تركيب العظام : Structure of bones :

العظام هى أصلب وأقوى أنواع النسيج الضام فى الجسم , وتتكون أنسجتها من ٥٠% مائ و ٥٠% مواد صلبة تحتوى علي مادة كلسية وأخرى غضروفية وفسفور وجلاتين وغيرها , وكذلك تكثر فى عظام الكبار المادة الكلسية وتقل المادة الغضروفية , وذلك ما يسهل الكسر فى الاشخاص المسنين بعكس ما عليه الحال فى عظام الصغار . ولذلك لابد من معرفة شكل العظم وطبقاته . (٤)

---

(١) حكمت فريحات ، تشريح جسم الانسان . ص ١١٠ .

(٢) عبد الجواد قبيلي وأخرون ، كتاب التشريح ،الجمهورية العربية السورية ، وزارة التعليم العالي . ص ٢٩ .

(٣) حكمت فريحات ، تشريح جسم الانسان . ص ١١١ .

(٤) علي فالح سلمان، التشريح الرياضي،المجلس العالمي للعوم الرياضية بالسويد ٢٠١٦ .ص ١١ .

تصنيف العظام : تقسم العظام إلي أربعة أصناف هي :
طويلة , قصيرة ومنبسطة , وغير منتظمة , وتصنف علي أنها ثلاثة أصناف هى :

١- عظام محورية Axial : وهى التى تكون جدران التجاويف فى الجسم التى توضح داخلها أعضاء نبيلة , فتقوم هذه الجدران بحماية محتوياتها ووقايتها من التأثيرات الخارجية ,

٢- عظام زوائد Appendicular:

وهى تلك العظام التى تشكل هيكل أطراف الجسم فتعمل علي ربط وحمل العضلات , فتساهم بمساعدتها علي أداء وظيفتها

٣- عظام سمسمية Sesamoids:

وهى شبيهة ببذور السمسم , وتوجد فى بعض الأوتار الخاصة (١) .

أنواع خلايا العظم :

هناك ثلاثة من أنواع الخلايا التى تساهم فى عملية نمو العظم :

A– أوستيوبلاستس Osteoblasts وهى خلايا إنتاج العظام

B – أوستيوكلاستش Osteoclasts وهى خلايا ماصة أو محطمة للعظم

C– أوستوسايتس Osteocytes وهى خلايا عظمية بالغة .

انواع العظام :

١) العظم الأصم (المكتنز) (الجزء الخارجي المتراص) . نسيج صلب وقوى يتواجد فى أجسام العظام الطويلة . يشبه العاج .

٢) العظم الاسفنجي : متكون من شبكة حواجز رقيقة متشابكهة وتكون هذه الكتل معظم أجسام فقرات والنهايات العليا والسفلي للعظام الطويلة ومغلقة بطبقة رقيقة من العظم الأصم (٢) .

العمود الفقرى Vertebral column:

يتكون العمود الفقرى من سلسلة من العظام (غير المنتظمة الغير متشابهة) تسمي بالفقرات (Verteroe) مرتبطة بأربطة متينة وقوية , إذ تختلف هذه الفقرات عن بعضها البعض حسب مناطق تواجدها . مجموع عدد العظام ٢٦ عظم وطوله ٧٠سم , إذا يكون لدى الرجال أطول من النساء(٣) .

---

(١) حكمت فريحات ، تشريح جسم الانسان .ص ١١١ – ١١٣ .

(٢) أسامه أحمد حسنين – جامعة بغداد . ص ٢٠ .

(٣)أسامه أحمد حسنين – جامعة بغداد . ص ٣٣ .

مفاصل الهيكل العظمي The joints of the skeleton :
تعريف المفصل : هو عبارة عن التقاء وارتباط عظمين أو أكثر من أجزاء الهيكل العظمي بعضها فى بعض بشكل يؤدى إلى تحريك الواحد علي الأخر وتحوى موادا زلالية تسهل الحركة وتمنع احتكاك رؤوس العظام .
أنواع المفاصل :
هناك ثلاثة أنواع للمفاصل وحسب وظيفتها وهى :
١) المفاصل المتليفة Fibrous joints :
وهى المفاصل التى تتكون من المادة الغضروفية وتكون فيها أسطح التحام العظام بعضها ببعض متداخلة ومسننة كالمشط كمفاصل الجمجمة وسميت مفاصل لأنها متحركة عند الأطفال .
٢) المفاصل نصف الحركة Cartilagimous:
وهى المفاصل التى يدخل فى تركيبها (١) .

(عضلات)

- **الهيكل العظمى :**

الجهاز العضلي لجسم الانسان :
يتكون الجهاز العضلي في الانسان من مجموعة عضلات توجد في اعضاء الجسم وتتصل بالعظام فتكسوها من الخارج لتكون الهيكل الخارجي لجسم الانسان (٢) .
خصائص النسيج العضلي :
١) الاستشارة : وهي قدرتها علي الاستجابة للمؤثر .
٢) الانقباضية : وهي قدرتها علي تقليد الشد .
٣) الاستطالة : وهي القدرة علي أن تطول .
٤) المطاطية : وهي قدرتها علي العودة الي الوضع الطبيعي (٣) .
أنواع العضلات في جسم الانسان :
١) العضلات الارادية (المخططة والهيكلية) :
وسميت بهذا الاسم لأنها تخضع في حركاتها لارادة الانسان ، وتنقسم حسب الحجم والشكل الي :

- عضلات طويلة : غالبا تكون في الأطراف .
- عضلات عريضة : توجد علي الصدر والبطن والظهر

(١) علي فالح سلمان، التشريح الرياضي،المجلس العالمي للعوم الرياضية بالسويد ٢٠١٦ . ص ١٧ .
(٢) عصام جمال أبوالنجا ، مبادئ علم التشريح الوصفي ، مركز الكتاب الحديث للنشر ، الطبعة الأولي ٢٠١٥ م . ص ٧١ .
(٣) عبد الرحمن زاهر ، علم التشريح الرياضي ، مركز الكتاب للنشر ، الطبعة الاولي ٢٠١٣م . ص ٥١ .

- عضلات قصيرة : توجد بين الأضلاع والفقرات

٢) العضلات اللاارادية (الملساء والغير هيكلية) :
هي العضلات التي تتحرك بعيدا عن ارادة الانسان ، وتوجد في الأعضاء الجوفية مثل (المعدة – الأمعاء – الأوعية الدموية – رحم المرأة – جدران الاوعية الدموية – قنوات الغدد المختلفة) .

٣) عضلة القلب :
وتتكون من مجموعة عضلات غير ارادية ولكنها مخططة وتعمل بلا انقطاع منذ ساعة تكوين القلب في الجنين ، وبوقف هذه العضلة عن العمل تنتهي حياة الانسان (١) .

(دستگاه عصبى)

- **الجهاز العصبى :**

يعتبر الجهاز العصبي وحدة واحدة يتحكم في جميع أجهزة جسم الانسان فيتحكم في العضلات ونبضات القلب والتنفس والهضم والاخراج ويعمل ايضا علي تنظيم سريان الدم ، ويقوم بترتيب المعلومات وربطها ببعضها ويقوم أيضا بتكوين الأفكار فهو يقوم بالتفكير والتخطيط للمستقبل ، ويتكون من :

١) الجهاز العصبي الارادي ويتكون من :

- (المخ والنخاع الشوكي ويعرف بالجهاز العصبي المركزي) .
- (الأعصاب المخية وعددها ١٢ زوج علي كل جانب من المخ والأعصاب التي تخرج من النخاع الشوكي وتعرف بالأعصاب الشوكية وعددها ٣١ زوج علي كل جانب من النخاع الشوكي ويعرف لاجهاز العصبي الطرفي ، وسمي بذلك لأنه يتحكم بارادة الانسان في أجزاء الجسم المختلفة مثل الرأس والرقبة والجذع والقدمين واليدين وذلك عن طريق ارسال اشارات عصبية صادرة من المخ خلال الأعصاب المخية والأعصاب الشوكية .

٢) الجهاز العصبي الذاتي (اللاارادي) :
ويتكون من الجزي السمبثاوي(التعاطفي) – الجزء الباراسمبثاوي) ، ويسمي باللاارادي لأنه لايخضع لارادة الانسان .(٢) .

---

(١) عصام جمال أبوالنجا ، مبادئ علم التشريح الوصفي ، مركز الكتاب الحديث للنشر ، الطبعة الأولي ٢٠١٥ م ص ٤٣ .

(٢) عصام جمال أبوالنجا ، الموسوعة العلمية في علم التشريح ، مركز الكتاب الحديث ، الطبعة الأولي ٢٠١٨م ص ٢١٤ .

(دستكاه گوارشي)

- **الجهاز الهضمي :**

يمتد الجهاز الهضمي من الشفتين الي الشرج وتلحق به غدد مختلفة تصب مفرزاتها في لمعة هذا الانبوب فتسهل عملية الهضم .

يتألف الجهاز الهضمي من القناة الهضمية والغدد الملحقة بها وهي الغدد اللعابية والكبد والبنكرياس ، وتمتد القناة الهضمية من الفم الي الشرج ، وعليه فهي تتكون من الفم والبلعوم والمرئ والمعدة والأمعاء الدقيقة – والأمعاء الغليظة وأخيرا الشرج .

أجزاء الجهاز الهضمي :

أولا الفم : عبارة عن تجويف يقع ما بين الشفتين من الأمام ، والفتحة الفمية – البلعومية من الخلف ، وينقسم الي قسمين هما : الدهليز و ، التجويف الحقيقي (١) .

أجزاء الفم :

(الأسنان – اللسان – اللهاة – اللثة – الغدد اللعابية)

.) الأسنان :

وتقوم بقطع الطعام وسحقه في أثناء المضغ ، تصنف الأسنان في قواطع و أنياب وضواحك (نواجذ) وأرحاء (أضراس) (٢) .

.) اللسان :

عضلة قوية تشغل معظم التجويف الفمى ، وهي مرنة للغاية ، وتغير من شكلها عند تذوق الطعام أو عند مضغه وابتلاعه ، وكذا عند النطق أو اصدار الأصوات .

.) اللهاة :

وهي جزء عضلي مخروطي الشكل يتدلي من سقف الحلق ، أما وظيفتها المساعدة في عملية البلع وكذلك تساهم في اثارة التقئ ، وكذلك لها دور في التذوق .

.) اللثة :

وهي قاعدة عضلية تبرز منها الأسنان وتثبت فيها .)

.) الغدد اللعابية :

وهي كتل من الخلايا تقوم بافراز اللعاب والذي هو سائل شفاف قاعدي .(٣) .

---

(١) حكمت فريحات ، تشريح جسم الانسان . ص ٢٩٧ .

(٢) عبد الجواد قبيلي وأخرون ، كتاب التشريح ،الجمهورية العربية السورية ، وزارة التعليم العالي . ص ٢٠٥ .

(٣) أحمد محمد محمد درباس ، جسم الانسان(دراسات خاصة في التشريح ووظائف الاعضاء) ، دار البداية للنشر، الطبعة الأولي ٢٠٠٧م . ص ٩٠ .

ثانيا البلعوم :
عباره عن أنبوب عضلي يتجه للأسفل ، تتصل به سبع فتحات هي (فتحة الفم ، فتحتا الأنف الخلفيتان ، فتحتا استاكيوس ، وفتحة الحنجرة ، وهو ممر مشترك للهواتء والغذاء .
ثالثا :المرئ :
هو أنبوب عضلي يصل بين البلعوم والمعدة ، ووظيفته الرئيسية نقل الطعام المبتلع والمهضوم جزئيا من الفم الي المعدة (١) .
رابعا المعدة :
عبارة عن كيس عضلي عمودى الشكل ، يقع بين المرئ والأمعاء الدقيقة ، وهي بمثابة خزان تستقر فيه المواد الغذائية بعد بلعها .
خامسا الأمعاء :
وهي الجزء الذي يلي المعدة ، وهي عضو الهضم والامتصتص ، وتتنقسم الي
أ – الأمعاء الدقيقة : وهي أكول جزء في القناة الهضمية ، اذ يتراوح طولها مابين ٨ – ٩ أمتار ، وتنقسم الي ثلاثة اقسام : العفج و الصائم و اللفائفي .
ب – الأمعاء الغليظة : طولها من ١.٥ – ٢ متر ، وتنقسم الي خمسة اقسام وهي : الأعور ، الزائدة الدودية ، القولون ، المستقيم والشرج .(٢) .
سادسا الكبد : يقع في الجهة اليمني من البطن ، تحت الحجاب ، وهو أكبر غدة في الجسم ، اذ يزن ١.٥ كجم ويبلغ طوله ٣٠سم تقريبا .
وهويرشح الدم لطرح العديد من المواد السامة ، ويخزن القلوكوز الناتج عن تحول العديد من الأطعمة ، علي شكل غليكوجين (مخزون من الطاقة) ، وفي عملية الهضم يصنع الكبد الصفراء ويفرزها (٣) .

(دستگاه تنفسی))

- **الجهاز التنفسي**

هو الجهاز المسئول عن تزويد خلايا الجسم بالأكسجين ، وهو ضروري لأنشطة الجسم .
ووظائف الجهاز التنفسي تتمثل في :

- تزويد الجسم بالأكسجين من الجو الي الرئتين ، ثم أكسدته في الرئتين .
- طرح ثاني أكسيد الكربون .
- المحافظة علي التوازن الحامضي القاعدي أو الرقم الهيدروجيني .

(١) عصام جمال أبوالنجا ، الموسوعة العلمية في علم التشريح ، مركز الكتاب الحديث ، الطبعة الأولي ٢٠١٨م ص ٢٤٩ .
(٢)حكمت فريحات ، تشريح جسم الانسان . ص ٣٠٥ – ٣٠٨ .
(٣)عبد الرحمن زاهر ، علم التشريح الرياضي ، مركز الكتاب للنشر ، الطبعة الاولي ٢٠١٣م . ص ١٨٦ .

- المحافظة علي حرارة الجسم . (١) .

أجزاء الجهاز التنفسي :

- ١) القفص الصدري : يوجد في الجسم أثني عشر زوجا من الأضلاع والتي تكون قفصا مرنا نابضيا يحمي الرئتين والقلب ومعظم الأوعية الدموية .
- ٢) الأنف :

يعتبر الانف المدخل للجهاز التنفسي ويضم الانف الخارجي الذي يبرز من الوجه ، ووالتجويف الانفي الداخلي الذي يربط فتحتي الانف بالحلق .

- ٣) البلعوم :

هو الجزء المشترك بين الجهاز الهضمي والجهاز التنفسي . (٢) .

البلعوم قناة طولها ١٢ الي ١٤ سم ، تنزل من المنخرين وتمر بجوف الفم قبل ان تتصل بالحنجره والرغامي ، وللبلعوم شكل مميز جدا ، اذ يتسع تدريجيا في اتجاه الرغامي .(٣) .

-٤) الحنجرة :

تعرف غالبا بصندوقالصوت لانها تحتوي علي الأوتار الصوتية ، وتقع في مقدمة العنق ولها ثلاثة وظائف أساسية : تنقي القصبة الهوائية حتي الرئتين – تمنع دخول الغذاء الي القصبة الهوائية لاجتناب الاختناق – وتمكننا من النطق ،

-٥) القصبة الهوائية :

هي أنبوبة اسطوانية الشكل يبلغ طولها حوالي ١٠سم يدعمها حلقات غضروفية ناقصة الاستدارة من الخلف لتسمح بحركة المئ خلفها ، وتظل مفتوحة علي الدوام لمرور الهواء من خلالها ، وبداخلها غشاء مخاطي يعمل علي منع ذرات الغبار من دخول المسالك التنفسية ، وتدفعها الاهداب الي أعلي في اتجاه الفم ،

---

(١) عصام جمال أبوالنجا ، الموسوعة العلمية في علم التشريح ، مركز الكتاب الحديث ، الطبعة الأولي ٢٠١٨م ص٢٣١ .

(٢) أحمد محمد محمد درباس ، جسم الانسان(دراسات خاصة في التشريح ووظائف الاعضاء) ، دار البداية للنشر، الطبعة الأولي ٢٠٠٧م . ص ١٧٧ .

(٣) عبد الرحمن زاهر ، علم التشريح الرياضي ، مركز الكتاب للنشر ، الطبعة الأولي ٢٠١٣م . ص ١٤٣ .

-٦) الرئتان :

الرئة هي العضو الذي يمكننا من التنفس . (١) .

(دستكاه دفع ادرار))

- **الجهاز البولي**

يتكون الجهاز البولي من عدة اعضاء هي :

الكليتين والحالبين والمثانة والاحليل :

أولا الكليتين :

يوجد في جسم الانسان كليتان يمني ويسري ، وتقع كل كلية خلف البيرتيوان في التجويف الظهري ، علي جانبي العمود الفقري ، وهي علي شكل حبة الفاصوليا ، لونها احمر داكن ذات ملمس صلب ،

ثانيا الحالبين :

عبارة عن امتداد للحوضين الكلويين ، وكل منهما يقسم الي أربعة أقسام (القسم القطني – القسم الحرقفي – القسم الحوضي – القسم المثاني) (٢) . والحالب هو أحد انبوبين عضليين دقيقيين يقومان بنقل البول من الكليتين الي المثانة ،

ثالثا المثانة :

كيس عضلي أسفل التجويف البطني والذي يتسع لاحتواء البول

رابعا الاحليل :

أنبوب عضلي يطرح البول خارج الجسم .

خامسا الكليتان :

هما اول جزء من الجهاز البولي ، وهما مسئولتان عن ازالة المواد الزائدة كالماء والاملاح والمواد الكيميائية الضارة مثل اليوريا من الدم .(٣) .

(دستكاه كردش خون))

- **الجهاز القلبي الوعائي**

وهو الجهاز الذي يتكون من العضلة القلبية التي تضخ الدم الي أنحاء الجسم ، ومن الشرايين التي تحمل الدم الي أجهزة الجسم المختلفة ، وأخيرا الأوردة التي تعود بالدم غير المؤكسج من الرئتين الي القلب (٤) .

---

(١) أحمد محمد محمد درباس ، جسم الانسان(دراسات خاصة في التشريح ووظائف الاعضاء) ، دار البداية للنشر، الطبعة الأولي ٢٠٠٧م . ص ١٧٨ .

(٢) حكمت فريحات ، تشريح جسم الانسان . ص ٢٦٥ .

(٣) أحمد محمد محمد درباس ، جسم الانسان(دراسات خاصة في التشريح ووظائف الاعضاء) ، دار البداية للنشر، الطبعة الأولي ٢٠٠٧م . ص ٢٠١ .

(٤) التشريح العام لطلاب السنة التحضيرية في الكليات الطبيةبوزارة التعليم العالي، الجمهورية العربية السورية ٢٠١٨/٢٠١٧م . ص ١٦٩ .

- القلب :

يعتبر العضو الأساسي في الجهاز الدوراني ، يقوم بضخ الدم الي جميع أعضاء الجسم عن طريق الانقباض بشكل منتظم لضخ الدم وتوزيعه في الجسم خلال الأوعية الدموية .

- الدم :

سائل أحمر اللون يتألف من البلازما و خلايا الدم الحمراء و والصفائح الدموية :

أ) البلازما هي محلول مائي مائل الي الاصفرار يحتوي علي الأغذية الذائبة ، وظيفته نقل الغذاء الي جميع أعضاء الجسم .

ب) خلايا الدم الحمراء : قرصية الشكل مقعرة من الجانبين ولا تحتوي علي نواة ، يوجد بها مادة الهيموجلوبين التي تساعد في نقل الأكسجين وثاني أكيبد الكربون .

ت) الصفائح الدموية : تراكيب غاية في الدقة وخالية من النواة ، عددها يتراوح حوالي ٢٥٠ الف صفيحة تساعد في تجلط الدم .(١) .

- الأوعية الدموية :

هي قنوات تنقل الدم المدفوع من القلب الي بقية أنحاء الجسم ، وفي جسم الانسان ثلاثة أنواع من الأوعية الدموية ، هي : الشرايين ، والأوردة ، و الشعيرات الدموية الصغيرة .

أ) الشرايين :

ينقل الدم من القلب الي جميع أنحاء الجسم ، وتكون جدرانها قوية وقابلة للتوسع .

ب) الأوردة :

تنقل الدم من جميع أنحاء الجسم الي القلب ، وتكون جدرانها أقل سمكا من الشرايين .

ت) الشغيرات الدموية :

تنقل الدم الي أنسجة الجسم ، وتغذي الخلايا بالأكسجين ، كما تربط الشرايين بالأوردة ، وهي أصغر الأوعية الدموية حجما وأكثرها عددا وهي مجهرية (٢) .

وظائف الجهاز الدوراني :

- التنفس : فهي تنقل الأكسجين لأنحاء الجسم .

---

(١) عصام جمال أبوالنجا ، الموسوعة العلمية في علم التشريح ، مركز الكتاب الحديث ، الطبعة الأولي ٢٠١٨م ص ٢٦٦ – ٢٦٧ .

(٢) أحمد محمد محمد درباس ، جسم الانسان(دراسات خاصة في التشريح ووظائف الاعضاء) ، دار البداية للنشر، الطبعة الأولي ٢٠٠٧م. ص ١٣٨ .

- نقل الغذاء لأجزاء الجسم .
- تخليص الجسم من الفضلات والسموم بارسالها لاماكن اخراجها .
- نقل الهرمونات لاماكن تأثيرها .
- المحافظة علي حرارة الجسم .
- الدفاع عن الجسم من الأمراض والعدوي وذلم لأنها تحتوي علي خلايا الدم البيضاء .(١) .

(النتائج)

من أهم النتائج :

- انتقت الدراسة العديد من المصطلحات الطبية مع دراستها طبيا وصفيا نظرا لاهمية علم التشريح
- ترجمت الدراسة عدد من المصطلحات الطبية من اللغة الفارسية إلى العربية مع التحليل من البنية الوصفية).
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الطبية الفارسية تستخدم كما هي في اللغة العربية .
- أوضحت الدراسة اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناتومي) بالمصطلحات الطبية التي لها أصل عربي.
- أوضحت الدراسة مدى اهتمام دكتور خسروابراهيم في كتابه (أناتومي) بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابل فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول فارسى والآخر عربي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول عربى والآخر فارسى .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين عربي عربي وتم تركيبها طبقا لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين فارسى فارسى .
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية .

(١) عصام جمال أبوالنجا ، الموسوعة العلمية في علم التشريح ، مركز الكتاب الحديث ، الطبعة الأولي ٢٠١٨م ص ٢٧٠ .

- أوضحت الدراسة عدم اقتصار الألفاظ الطبية الفارسية الموجودة في كتاب اناتومي على الألفاظ الخاصة بعلم التشريح فقط بل تخطت هذا الأمر لبعض الألفاظ المستخدمة ضمن علم وظائف الأعضاء.
- أوضحت الدراسة عدم اهتمام خسرو ابراهيم بدراسة علم الجهاز التناسلي في كتاب اناتومي.
- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم .
- أوضحت الدراسة أن كتاب اناتومي تناول مصطلحات التشريح بصورة سهلة .
- كشفت الدراسه اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية في كتاب اناتومي أن أغلبها أسماء جامده ، ومنها مايدل علي ذوات ، ومنها مايدل علي معني ، كذلك منها المركب .
- أثبتت الدراسه أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقا لسير عملية الترجمة الي الوضع الأمثل ، وانما الامر متوقف علي القوة المعرفية للمترجم وثقافته والمامه بالموضوع ، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية .
- تناول البحث دراسة مصطلحات علم التشريح لما له من أهمية كبيره كما قام بسرد مايلي :

١- التشريح وأقسامه وطرق دراسته وأهمية دراسة هذا العلم
٢- الخلية ومكوناتها
٣- الانسجة وأنواعها
٤- الجهاز العظمي ومكوناته وأنماطه
٥- الجهاز العضلي وخصائصة وانواعه
٦- الجهاز العصبي ومكوناته
٧- الجهاز الهضمي واجزاءه من (الفم – البلعوم – المريء – المعده – الامعاء – الكبد)
٨- الجهاز التنفسي وأجزاءه
٩- الجهاز البولي ومكوناته
١٠- الجهاز القلبي الوعائي و وظائف الجهاز الدوراني

قائمة المصادر والمراجع

- **القرآن الكريم**

المصدر :

- ابراهيم ، خسرو ، كتاب (أناتومي) ، دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب هاى درس ايران ،(١٣٩٢) چاپدوازدهم .

قائمة المراجع اللغوية :

- ابراهيم مدكور، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ماضيه وحاضره
- ابنالملقن - البدرالمنيررقم : ٦٤٩/٣
- ابن جني، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، بيروت: دار الهدى للطباعة و النشر، الجزء الثاني
- ابن منظور - لسان العرب - ج ١٠ - الصفحة ٣٢٦
- أبوعبيد عبدالله بن عبدالعزيز بن محمد البكري الأندلسي - معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع- توفي ٤٨٧هـ/١٠٩٤م
- أبوهلال الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران العسكري – الفروق اللغوية-توفي:نحو: ٣٩٥هـ/١٠٠٥م
- أبويعقوب يوسف السكاكي،مفتاح العلوم،مصر ط١٣١٧ه
- احمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم،بيروت:دار الغرب الإسلامي ط١٩٨٧
- أحمد رضا - معجم متن اللغة- صدر: ١٣٧٧هـ/ ١٩٥٨م
- أحمدمختارعمروآخرون - العربيةالمعاصرة -صدر: ١٤٢٩هـ/٢٠٠٨م
- آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، القاهرة، دار العرب للبستاني، بيروت، لبنان، ١٩٠٨.
- البكري: محمد بن أبي السرور البكري الصديقي ت ١٠٨٧هـ/١٦٧٦م، القول المقتضب فيما وافق لغة أهل مصر من لغات العرب، تحقيق: إبراهيم سيد إبراهيم الأبياري، القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٦٢.
- الترجمان المحترف، دار الراتب الجامعية، لبنان

- التوقيف على مهمات التعاريف-زين الدين محمد المدعو بعبدالرؤوف بن تاج العارفين بن علي بن زين العابدين الحدادي ثم المناوي القاهري-توفي: ١٠٣١هـ/١٦٢٢م
- الجرجاني، التعريفات طبعة ليبيتسج ط١٨٤٥
- الرائد-جبران مسعود-صدر: ١٣٨٤هـ/١٩٦٥م
- السكاكي، مفتاح العلوم، القاهرة مطبعة مصطفى البابي الحليي ط١٩٣٧م
- السيوطي - الجامع الصغير ص 8523
- الغني-عبدالغني أبوالعزم-صدر: ١٤٢١هـ/٢٠٠١م
- الفيروزآبـــادي: محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر مجد الدين الشيرازي الفيروزآبادي. (٧٢٩ – ٨١٧هـ ، ١٣٢٩ – ١٤١٥م)، القاموس المحيط.
- المذكر والمؤنث-أبوبكر ابن الأنباري-توفي: ٣٢٨هـ/٩٤٠م
- المعجم الرائد، ١٩٩٦.
- المعجم الوسيط-مجمع اللغة العربية بالقاهرة-صدر: ١٣٧٩هـ/١٩٦٠م
- المنجد في اللغة والكلام، ط٤، دار المشرق، بيروت، ١٩٨٦.
- المنجد في اللغة-علي بن الحسن الهُنائي الأزدي، أبو الحسن الملقب بـ «كراع النمل»-توفي بعد: ٣٠٩هـ/٩٢١م
- العربية المعاصرة-أحمد مختار عمر وآخرون-صدر: ١٤٢٩هـ/٢٠٠٨م
- إميل بديع يعقوب، طريفي الصحاح ، الجوهري دار الكتب العلمية ط١٤٤٩
- تخريجصحيحابنحبان شعيبالأرناؤوط رقم : ٧٤١٠
- تخريج مشكاة المصابيح الألباني رقم3422
- تقويم اللسان-جمال الدين أبو الفرج عبدالرحمن بن علي بن محمد الجوزي-توفي ٥٩٧هـ/١٢٠١م
- ج. ب الخوري، الألم المزمن،مارشال لمتد لندن مكتبة لبنان ناشرون، ط ٢٠٠٥

- جلال الدين السيوطي،المزهر في علوم اللغة و أنواعها،شرح و تعليق:محمد جاد المولى بك و محمد أبو الفضل إبراهيم و علي محمد اليحياوي، بيروت ط١٩٨٦ ،المكتبة العصرية، الجزء الثاني
- جلالالدينالسيوطي - مقاليدالعلوم-توفي: ٩١١هـ/١٥٠٥م .
- جمال الدين أبو جمهرة اللغة-أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي-توفي: ٣٢١هـ/٩٣٣م الحسن القفطي،أنباء الرواة على أنباء النحاة،القاهرة ط١٩٥٠
- جمال الدين أبو المحاسن الحنبلي الدمشقي الصالحي المعروف بـ «ابن المبرد» - الدرالنقي في شرح ألفاظ الخرقي -توفي: ٩٠٩هـ/١٥٠٣م
- جواد حسني عبد الرحيم سماعنة،المصطلحية العربية بين القديم و الحديث، أطروحة لنيل دكتوراه الدولة من شعبة اللغة العربية وآدابها،الرباط ط١٩٩٩
- حسن الشطشاط،تاريخ الجراحة في الطب العربي،منشورات جامعة قار يونس بنغازي(المجلد الأول)ط ١٩٩٩
- دوليل/هانيلور لي يانكي/مونيك كروميه مصطلحات تعليم الترجمة مكتبة لبنان ناشرون ط٢٠٠٢
- ر مشلب الترجمان المحترف صناعة الترجمة و أصولها دار الراتب الجامعية
- رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللغة العربية، ،بيروت:دار المشرق ط١٩٨٦
- روضة المحبين - ابن قيم الجوزية دار الكتب العلمية - بيروت ، ١٤١٢ – ١٩٩٢ ص٢١٠
- شتا، إبراهيم الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، المجلد الأول، مكتبة مدبولي، القاهرة: ١٩٩٢.
- شهابالدينأبوعبداللهياقوتبنعبداللهالروميالحموي -معجمالبلدان -توفي: ٦٢٦هـ/١٢٢٩م
- صحيحمسلم رقم : ٢٠٦٣
- ضعيف الجامعالألباني رقم 4005
- صحيحالنسائي رقم : ٢٥٤٢ أخرجهالبخاري (١٤٢٧)،

- عبد اللطيف الصوفي، اللغة و معاجمها في المكتبة العربية،دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر،دمشق،ط١٩٨٦
- عبد الله ولد محمد عبد الملك، قضية التعريف في القواميس العربية الحديثة، بحث لنيل دبلوم الدراسات العليا من شعبة اللغة العربية الرباط١٩٩٩
- عبد القادر عبد الجليل، المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبة، عمان دار صفاء للنشر و التوزيع ط ١٩٩٩م
- عبد القادر الفاسي الفهري،عربية النمو و المعجم الذهني، مجلة أبحاث لسانية، منشورات معهد الدراسات و الأبحاث للتعريب، الرباط، المجلد الأول، العدد الأول،
- عبد القادر المغربي، الاشتقاق و التعريب، القاهرة، طبعة ثانية ١٩٤٧
- عدنان الخطيب،المعجم العربي بين الماضي و الحاضر، مكتبة لبنان بيروت ط١٩٩٤
- علي القاسمي ،علم اللغة و صناعة المعجم ،لرياض جامعة الرياض ١٩٧٥.ط٢ ١٩٩١
- علي القاسمي المعجمية العربية بين النظرية و التطبيق،بيروت مكتبة لبنان ناشرون ط ٢٠٠٣
- عيسى إسكندر المعلوف،المجامع العلمية في العالم ، مجلة المجمع العلمي العربي المجلد الأول
- قاموس التربية الخاصة/د.عبد العزيز السيد الشخص/د.عبد الغفار عبد الحكيم الدماطي
- محمد بن عبدالله، ابن مالك الطائي الجياني، أبو عبدالله، جمال الدين -إكمال الإعلام بتثليث الكلام- -توفي: ٦٧٢هـ/١٢٧٣م
- محمد رواس قلعه جي/حامد صادق قنيبي - معجم لغة الفقهاء -صدر: ١٤٠٥هـ/١٩٨٥م
- محمد عميم الإحسان - التعريفات الفقهية -صدر: ١٤٠٧هـ/١٩٨٦م
- محمود فهمي حجازي،الأسس اللغوية لعلم المصطلح،دار غريب للطباعة و النشرو التوزيع.
- مختار الصحاح-محمد بن أبي بكر الرازي-توفي: ٦٦٦هـ/١٢٦٨م

- مسند أحمد رقم ١٩٨٩٨
- معجم اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم ، ٢٠٠١.
- نشوان بن سعيد الحميري -شمس العلوم -توفي: ٥٧٣هـ/١١٧٧م
- يعقوب، إيميل، المعاجم اللغوية العربية، بداءتها وتطورها، دار العلم للملايين، القاهرة، ١٩٨٥.

مواقع الإنترنت:

www.loghatname.ir
www.Almhml.com
www.altebalarabi.net
www.c4arab.com
www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php
www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie
www.k44l.coml
www.Lessan.org
www.mashy.com
. www.q22w.com
www.skaka7.com
www.toislam.net

المجلات العلمية :

- مجلة اللسان العربي – مكتب تنسيق التعريب – الرباط ٢٠٠٣ .
- مجلة التعريب – المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢ .
- مجلة دراسات الترجمة – بيت الحكمة – العراق – ٢٠٠٠ .
- مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق – المجلد ٧٥ – الجزء ٣